

Het bedrag van deze leningen omvat de erelonen van architecten en ingenieurs, de renovatie-, herstructurerings-, aanpassings-, of onderhoudswerken in woningen en aanhorigheden alsmede alle doorgaans eraan verbonden onkosten, binnen de perken van het aan de maatschappij toegewezen programma.

Art. 8. De resultaten van de aanbesteding moeten goedgekeurd worden binnen twee jaar na de datum van kennisgeving van de beslissing over de toekenning van het voorschot aan de maatschappij door de Waalse Huisvestingsmaatschappij.

Art. 9. Met instemming van de Minister en na advies van het comité voor financieel beheer wordt de Waalse Huisvestingsmaatschappij ertoe gemachtigd de overschotten van de vorige boekjaren aan te wenden die uit het beheer van haar kapitaaldotaties voortvloeien.

Art. 10. Het besluit van de Waalse Regering van 2 december 1993 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden voor de tegemoetkoming van het Gewest in de financiering van een programma voor de renovatie, de verbetering of het onderhoud van woningen beheerd door de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen, wordt opgeheven.

Art. 11. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 februari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX



F. 99 — 1019

[C - 99/27270]

25 FEVRIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région dans le financement des programmes de création de nouveaux logements sociaux par des sociétés de logement de service public

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 54, 88, 95, 96 et 135;

Vu l'avis de la Société wallonne du Logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur le 1^{er} mars 1999 du Code wallon du Logement, qui impose que les arrêtés d'exécution de l'ancien Code du Logement soient adaptés aux nouvelles dispositions décrétales avant cette date;

Considérant qu'au 1^{er} mars 1999 l'adaptation des divers systèmes d'information doit avoir été réalisée;

Considérant qu'en conséquence, la sécurité juridique et la continuité des services recommandent l'adoption urgente des dispositions d'exécution du Code;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° le Ministre : le Ministre ayant le Logement dans ses attributions;

2° la Société wallonne : la Société wallonne du Logement;

3° la société : la société de logement de service public;

4° le programme : la liste des opérations menées par les sociétés agréées sur des immeubles afin de créer de nouveaux logements sociaux destinés à la location.

Art. 2. Dans la limite des crédits inscrits à cette fin au budget de la Région wallonne et aux conditions fixées par le présent arrêté, la Région peut intervenir par une dotation en capital dans le financement d'un programme exécuté par les sociétés.

Art. 3. § 1^{er}. La dotation en capital comporte deux parties :

1° une dotation à titre principal, permettant d'équilibrer, au terme de la période de remboursement des prêts octroyés aux sociétés, les recettes de la Société wallonne constituées par les remboursements des sociétés et les produits financiers présumés, et les dépenses de la Société wallonne afférentes aux remboursements des emprunts;

2° une dotation à titre supplémentaire, destinée à couvrir le risque de hausse du taux de référence des emprunts.

§ 2. La dotation en capital inscrite au budget de la Région wallonne est liquidée à la Société wallonne sur la base de déclarations de créance mensuelles établies par elle et visées par les commissaires du Gouvernement. Pour chaque chantier, ces déclarations de créance reprennent la date du conseil d'administration au cours duquel les résultats d'adjudication ont été approuvés.

Art. 4. § 1^{er}. La Société wallonne assure le financement complémentaire à la dotation en capital par le produit d'emprunts garantis par la Région wallonne.

§ 2. Elle autorise le financement de programmes par des personnes morales de droit public ou de droit privé.

Art. 5. § 1^{er}. La Société wallonne arrête un règlement des avances disposant :

- du montant des avances;

- du montant du remboursement;

- des annuités, du taux annuel de leur progression et de leur prise de cours;

- de la déduction des intérêts.

Les modalités de remboursement prennent en compte la capacité financière de la société et le taux de rendement brut du programme attribué à la société, tels qu'ils sont déterminés en annexe au programme d'investissement.

§ 2. Le règlement des avances visé au § 1^{er} est soumis à l'approbation du Ministre.

Art. 6. La Société wallonne octroie aux sociétés des prêts d'une durée de trente ans, afin de leur permettre de réaliser le programme. Le montant de ces prêts couvre les honoraires des architectes et des ingénieurs, le prix de l'acquisition des immeubles, la constitution de droits réels, les travaux de réhabilitation, de restructuration ou d'adaptation de bâtiments améliorables pour y créer un ou plusieurs logements sociaux, ou de construction de logements sociaux et de leurs dépendances ainsi que tous les frais généralement quelconques s'y rapportant, dans la limite du programme attribué aux sociétés.

Art. 7. L'approbation des résultats d'adjudication doit avoir lieu dans un délai de deux ans à dater du jour de la notification de la décision de l'octroi de l'avance par la Société wallonne à la société.

Art. 8. La Société wallonne est autorisée à utiliser les excédents des exercices antérieurs générés par la gestion de ses dotations en capital moyennant l'autorisation du Ministre, sur avis du comité de gestion financière.

Art. 9. L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région dans le financement d'un programme de création de nouveaux logements sociaux par des sociétés agréées par la Société régionale wallonne du logement est abrogé.

Art. 10. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 février 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1019

[C - 99/27270]

25. FEBRUAR 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region an der Finanzierung der Programme für die Schaffung neuer Sozialwohnungen durch Wohnungsbau-gesellschaften öffentlichen Dienstes

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel 54, 88, 95, 96 und 135;

Aufgrund des Gutachtens der «Société wallonne du Logement» (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft);

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, in seiner durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch das Inkrafttreten des Wallonischen Wohngesetzbuches am 1. März 1999, aufgrund dessen die Ausführungserlasse des ehemaligen Wohngesetzbuches vor diesem Datum den neuen Dekretbestimmungen angepaßt werden müssen;

In der Erwägung, daß die Angleichung der verschiedenen Informationssysteme am 1. März 1999 erfolgt sein muß;

In der Erwägung, daß infolgedessen eine dringende Verabschiedung der Ausführungsbestimmungen des Gesetzbuches aus Gründen der Rechtssicherheit und der Kontinuität der Dienste benötigt wird;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört;

2° die Wallonische Gesellschaft: die «Société wallonne du Logement»;

3° die Gesellschaft: die Wohnungsbaugesellschaft öffentlichen Dienstes;

4° das Programm: die Liste der Maßnahmen, die durch die zugelassenen Gesellschaften an Gebäuden ergriffen werden, um neue, zur Vermietung bestimmte Sozialwohnungen zu schaffen.

Art. 2 - Im Rahmen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragenen Mittel und unter den im vorliegenden Erlaß festgelegten Bedingungen kann sich die Region durch eine Kapitaldotations an der Finanzierung eines durch die Gesellschaften durchgeführten Programms beteiligen.

Art. 3 - § 1. Die Kapitaldotations besteht aus zwei Teilen:

1° eine Hauptdotations zur Ausgleichen nach Ablauf der Rückzahlungsfrist der den Gesellschaften gewährten Darlehen der Einnahmen der Wallonischen Gesellschaft, die aus den Rückzahlungen der Gesellschaften und aus den wahrscheinlichen Finanzerträgen bestehen, und der Ausgaben der Wallonischen Gesellschaft, die mit den Rückzahlungen der Anleihen in Verbindung stehen;

2° eine zusätzliche Dotations zur Deckung des Risikos einer Steigerung des Richtsatzes der Anleihen.

§ 2. Die im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragene Kapitaldotations wird der Wallonischen Gesellschaft auf der Grundlage von monatlichen Forderungsanmeldungen ausgezahlt, die von letzterer erstellt und von den Kommissaren der Regierung mit einem Sichtvermerk versehen werden. In den Forderungsanmeldungen wird für jede Baustelle das Datum der Versammlung des Verwaltungsrates angegeben, im Laufe deren die Ergebnisse der Ausschreibung genehmigt worden sind.

Art. 4 - § 1. Die Wallonische Gesellschaft gewährleistet die die Kapitaldotations ergänzende Finanzierung durch den Ertrag von durch die Wallonische Region gebürgten Anleihen.

§ 2. Sie genehmigt die Finanzierung der Programme durch juristische Personen öffentlichen bzw. privaten Rechts.

Art. 5 - § 1. Die Wallonische Gesellschaft setzt eine Regelung über die Vorschüsse fest, die das folgende angibt:

1° der Betrag der Vorschüsse;

2° der Betrag der Rückzahlung;

3° die Annuitäten, deren jährliche Steigerungsrate und das Datum, ab dem sie laufen;

4° die Zinszahlungsverpflichtungen.

Die Modalitäten der Rückzahlung berücksichtigen die finanzielle Leistungsfähigkeit der Gesellschaft und den der Gesellschaft zugeschriebenen Bruttoertragsatz des Programms, so wie sie in der Anlage zum Investitionsprogramm bestimmt sind.

§ 2. Die in § 1 erwähnte Regelung der Vorschüsse unterliegt der Genehmigung des Ministers.

Art. 6 - Die Wallonische Gesellschaft gewährt den Gesellschaften Darlehen von einer Dauer von 30 Jahren, damit sie das Programm durchführen können. Der Betrag dieser Darlehen deckt die Honorare der Architekten und der Ingenieure, den Erwerbspreis der Gebäude, die Begründung der dinglichen Rechte, die Arbeiten zur Sanierung, Umgestaltung oder Anpassung von verbesserungsfähigen Gebäuden, um eine bzw. mehrere Sozialwohnungen zu bauen, oder zum Bau von Sozialwohnungen und ihren Nebengebäuden sowie die gesamten damit verbundenen Kosten gleich welcher Art im Rahmen des den Gesellschaften zugeteilten Programms.

Art. 7 - Die Genehmigung der Ausschreibungsergebnisse muß innerhalb einer Frist von zwei Jahren ab dem Tage, an dem der Beschluß zur Gewährung des Vorschusses durch die Wallonische Gesellschaft an die Gesellschaft notifiziert worden ist, erfolgen.

Art. 8 - Der Wallonischen Gesellschaft wird erlaubt, die Restbeträge der vorherigen Haushaltsjahre, die bei der Verwaltung ihrer Kapitaldotationen entstanden sind, vorbehaltlich der Genehmigung des Ministers auf Gutachten des Finanzverwaltungsausschusses zu benutzen.

Art. 9 - Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Festsetzung der Bedingungen einer Beteiligung der Region an der Finanzierung eines Programms für die Schaffung neuer Sozialwohnungen durch die von der «Société régionale wallonne du Logement» anerkannten Gesellschaften wird aufgehoben.

Art. 10 - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. Februar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAU

VERTALING

N. 99 — 1019

[C - 99/27270]

25 FEBRUARI 1999. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een tegemoetkoming in de financiering van de programma's voor het optrekken van nieuwe sociale woningen door openbare huisvestingsmaatschappijen

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 54, 88, 95, 96 en 135;

Gelet op het advies van de « Société wallonne du Logement »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gegrond op de inwerkingtreding van de Waalse Huisvestingscode op 1 maart 1999, waarbij de uitvoeringsbesluiten van de voormalige Huisvestingscode vóór deze datum verplicht aangepast moeten worden aan de nieuwe decretale bepalingen;

Overwegende dat de aanpassing van de verschillende informatiesystemen per 1 maart 1999 doorgevoerd moet zijn;

Overwegende dat de bepalingen van de Code omwille van de rechtszekerheid en de continuïteit van de diensten bijgevolg dringend aangenomen moeten worden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Minister : de Minister van Huisvesting;

2° Waalse Huisvestingsmaatschappij : de « Société wallonne du Logement »;

3° maatschappij : de openbare huisvestingsmaatschappij;

4° programma : de lijst van de verrichtingen die door de erkende maatschappijen in gebouwen worden uitgevoerd met het oog op het optrekken van nieuwe voor verhuur bestemde sociale woningen.

Art. 2. Binnen de perken van de daartoe op de begroting van het Waalse Gewest uitgetrokken kredieten en onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden kan het Gewest via een kapitaaldotatie tegemoetkomen in de financiering van een door de maatschappijen uitgevoerd programma.

Art. 3. § 1. De kapitaaldotatie bestaat uit twee delen :

1° een hoofgelddotatie waarbij de ontvangsten van de Waalse Huisvestingsmaatschappij, samengesteld uit de door de maatschappijen terugbetaalde bedragen en de vooropgestelde financiële opbrengsten, en haar uitgaven die dienen om de leningen af te betalen, in evenwicht kunnen worden gebracht na afloop van de periode waarin de aan de maatschappijen toegekende leningen worden terugbetaald.

2° een aanvullende gelddotatie om het risico verbonden aan de verhoging van de basisrentevoet van leningen te dekken.

§ 2. De op de begroting van het Waalse Gewest uitgetrokken kapitaaldotatie wordt aan de Waalse Huisvestingsmaatschappij uitbetaald op grond van door haar maandelijks opgemaakte aangiften van schuldvordering die met het visum van de commissarissen van de Regering worden voorzien. In de aangifte van schuldvordering staat voor elk bouwwerk de datum vermeld waarop de Raad van bestuur de aanbestedingsresultaten goedgekeurd heeft.

Art. 4. § 1. De Waalse Huisvestingsmaatschappij voorziet in de financiering ter aanvulling van de kapitaaldotatie door de opbrengst van leningen die door het Waalse Gewest gedekt worden.

§ 2. De Waalse Huisvestingsmaatschappij kan toelaten dat programma's gefinancierd worden door publiek- of privaatrechtelijke rechtspersonen.

Art. 5. § 1. De Waalse Huisvestingsmaatschappij voorziet in de uitbetaling van de voorschotten met bepaling van :

1° de voorgesloten bedragen;

2° de terug te betalen bedragen;

3° de annuïteiten, de jaarlijkse rentevoet, hun progressie en hun gangbare looptijd;

4° de verschuldigde interest.

Voor de wijze van terugbetaling wordt rekening gehouden met het financieel vermogen van de maatschappij en met de bruto-opbrengstrentevoet van het aan de maatschappij toegewezen programma, zoals bepaald in de bijlage bij het investeringsprogramma.

§ 2. Voorschotten bedoeld in § 1 worden pas uitbetaald na goedkeuring door de Minister.

Art. 6. De Waalse Huisvestingsmaatschappij staat de maatschappijen leningen over dertig jaar toe ten einde ze in staat te stellen het programma te verwezenlijken. Het bedrag van deze leningen omvat de erelonen van architecten en ingenieurs, de aankooprijks van de panden, de samenstelling van zakelijke rechten, de renovatie-, herstructurerings- of aanpassingswerken in verbeterbare gebouwen om er één of verscheidene sociale woningen van te maken, of de bouw van sociale woningen en aanhorigheden alsmede alle doorgaans eraan verbonden onkosten, binnen de perken van het aan de maatschappij toegewezen programma.

Art. 7. De resultaten van de aanbesteding moeten goedgekeurd worden binnen twee jaar na de datum van kennisgeving van de beslissing over de toekenning van het voorschot aan de maatschappij door de Waalse huisvestingsmaatschappij.

Art. 8. Met instemming van de Minister en na advies van het comité voor financieel beheer wordt de Waalse Huisvestingsmaatschappij ertoe gemachtigd de overschotten van de vorige boekjaren aan te wenden die uit het beheer van haar kapitaaldotaties voortvloeiën.

Art. 9. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden voor de tegemoetkoming van het Gewest in de financiering van een programma voor de oprichting van nieuwe sociale woningen door de door de « Société régionale wallonne du Logement » erkende maatschappijen, wordt opgeheven.

Art. 10. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 februari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX



F. 99 — 1020

[C - 99/27271]

25 FEVRIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les modalités d'octroi d'une dotation en capital à la Société wallonne du Logement, destinée à financer les programmes d'octroi de prêts hypothécaires

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 88, 91 et 94;

Vu l'avis de la Société wallonne du Logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur le 1^{er} mars 1999 du Code wallon du Logement, qui impose que les arrêtés d'exécution de l'ancien Code du Logement soient adaptés aux nouvelles dispositions décrétales avant cette date;

Considérant qu'au 1^{er} mars 1999 l'adaptation des divers systèmes d'information doit avoir été réalisée;